

SUTARTIS Nr. F9-231

2016 m. gruodžio 19 d.

Klaipėdos dramos teatras, į. k. 190754830, atstovaujamas teatro vadovo Tomo Juočio, veikiančio pagal teatro nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2011 m. gegužės 23 d. įsakymu Nr. ĮV-376 (Lietuvos Respublikos kultūros ministro 2015 m. gruodžio 02 d. įsakymo ĮV-820 redakcija) (toliau sutartyje – Užsakovas), ir kultūros organizacija **Nowy Teatr** (toliau sutartyje – Vykdytojas) iš Lenkijos Respublikos, atstovaujama direktorės Karolinos Ochab, susitarė dalyvauti Klaipėdos dramos teatro organizuojamame Tarptautiniame teatrų festivalyje „TheATRIUM“, kuris vyks 2017 m. birželio 1-20 d. ir sudarė šią sutartį.

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šia Sutartimi Vykdytojas įsipareigoja Festivalyje parodyti spektaklį „Apokalipsė“ 2017 m. birželio 10 ir 11 dienomis (toliau Spektakliai), o Užsakovas įsipareigoja sumokėti Sutartyje numatyta tvarka.

1.2. Spektakliai turi būti parodyti 2017 m. birželio 10 d., 18.30 val. ir 2017 m. birželio 11 d. 17.00 val. Klaipėdos dramos teatre, Klaipėdoje, Lietuvoje.

2. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI**2.1. Užsakovas įsipareigoja:**

2.1.1. pasirūpinti Vykdytojo išankstiniu techniko vizitu, t. y. kelionės išlaidomis ir apgyvendinimu.

2.1.2. pasirūpinti Vykdytojo dalyvių (20 žmonių) kelionės išlaidomis ir apgyvendinimu 4 žvaigždučių viešbutyje (su pusryčiais) 2017 m. birželio 8-12 d. ir rekvizito, dekoracijų, kostiumų ir kitos reikalingos įrangos transportavimu iš Varšuvos į teatrą ir atgal bei kelionės draudimu (suma suderinama su Vykdytoju), transportu darbuotojams (iš oro

AGREEMENT No. F9-231

19 December 2016

Budgetary institution *Klaipėda Drama Theatre*, represented by the Theatre Manager Tomas Juočys acting in accordance with statute of Klaipėda Drama Theatre, approved by Order No IV-376 on 23 May 2011 by Minister of Culture of the Republic of Lithuania (Edition of Order No. IV-820 of the Minister of Culture of the Republic of Lithuania, 2 December 2015) (hereinafter the Client) and cultural organization *Nowy Teatr* (hereinafter the Service Provider) operating in the Republic of Poland, represented by director Karolina Ochab, have hereby agreed to participate in the International Theatre Festival *TheATRIUM* organized by Klaipėda Drama Theatre, which will take place on June 1-20, 2017 and concluded the following agreement.

1. THE OBJECT

1.1. Pursuant to this Agreement the Service Provider is obligated to perform stage play *Apocalypse* on June 10 and 11, 2017 (hereinafter the Plays), and the Client is obligated to make payments according to the procedures established in this Agreement.

1.2. The Plays shall be performed on June 10, 2017, 6.30 PM and June 11, 2017, 5 PM in Klaipėda Drama Theatre, Klaipėda, Lithuania.

2. OBLIGATIONS OF PARTIES**2.1. The Client is obligated to:**

2.1.1. Ensure a proper advance visit of a technical staff representative of the Service Provider, i.e., travel expenses and accommodation.

2.1.2. Cover travel expenses of the staff of the Service Provider (20 people), arrange accommodation in a 4-star hotel (with breakfast) on June 8-12, 2017 and transportation of scenery props, sets, costumes and other necessary equipment from Warsaw to the venue and back, together with full insurance during transport (up to the sum insured agreed with the Service

uosto\autobusų stoties\traukinių stoties į viešbutį ir atgal, iš viešbučio į teatrą ir atgal, jeigu atstumas viršija 15 minučių pėsčiomis). Keliaujančiųjų asmenų bei viešbučių sąrašą laiku pateikia Vykdytojas iki išvykimo. Gautą sąrašą Užsakovas prideda prie šios sutarties kaip priedus Nr. 3 ir Nr. 4, jie yra neatsiejama šios sutarties dalis.

2.1.3. pasirūpinti technine įranga reikalinga tinkamai parodyti spektaklį remiantis pridėdamu techniniu raideriu.

2.1.4. po pasirodymų, sumokėti autorinius mokesčius:

- 10 proc. nuo parduotų bilietų pajamų muzikos autoriui Bartosz Dziadosz ir pjesės autoriui Pier Paolo Pasollini, pervedant pinigus Vykdytojui, kuris įsipareigoja atsiskaityti su aukščiau įvardintais autoriais;

- 9,3 proc. nuo parduotų bilietų pajamų arba sutarties atlikėjų honoraro mokesčio (jeigu parduotų bilietų pajamos viršija sutartyje numatytą atlikėjų honorarą) Užsakovas sumoka Vykdytojui. Vykdytojas sumoka Lenkijos Autorių asociacijai (ZaiKS).

2.1.5. Siekti sudaryti kuo geresnes numatytų pasirodymų įgyvendinimo sąlygas ir užtikrinti visišką dekoracijų, rekvizito, kostiumų ir techninės įrangos draudimą apsisojimo Klaipėdoje metu nuo pakrovimo iki iškrovimo Klaipėdoje, pabrėžiant atsakomybės draudimą bei draudimą vagystės, gaisro, žalos ir t. t atvejais. Draudimo suma tinkamu metu suderinama su Vykdytoju, draudimo polisas pateikiamas Vykdytojui pagal pareikalavimą. Vykdytojas sudaro draudžiamų daiktų sąrašą ir nurodo daiktų vertę. Gautą sąrašą Užsakovas prideda prie šios sutarties kaip priedą Nr. 6 ir jis yra neatsiejama šios sutarties dalis.

2.1.6. Suteikti patalpas ir pagal galimybes suteikti reikalingas technines priemones pasirodymų atlikimui, pabrėžiant:

- rekvizito, dekoracijų ir kostiumų sandėliavimą teatre;

- personalą pakrovimui, įrengimui, repeticijoms, pasirodymams, įrangos nurinkimui ir pakrovimui remiantis techniniu grafiku, kurį laiku pateikia Vykdytojas iki išvykimo. Gautas grafikas tampa priedu Nr. 5 ir neatsiejama šios sutarties dalimi

Provider), as well as local transport for the members of the staff (from the airport\bus station\train station to hotel and back, from the hotel to the venue and back should the distance be more than 15 min walk). Travel list and hotel list shall be provided by the Service Provider in due time before the departure and attached hereto upon their delivery to the Client as Appendixes No. 3 and 4, consisting integral parts of this Agreement.

2.1.3. Provide technical equipment necessary for proper execution of performance, according to the Technical rider attached hereto.

2.1.4. Make royalty payments after the performances:

- 10 percent of the box office income to the author of music Bartosz Dziadosz and to Pier Paolo Pasollini on the basis of the invoice issued by the Service Provider, via bank transfer to the Service provider that is obligated to pay to the abovementioned authors;

- the Client pays to the Service Provider 9.3 percent of the box office income or the artistic fee from the contract (if the box office income is higher than the Artistic fee). The Service Provider pays to Authors Association in Poland (ZAiKS).

2.1.5. Aim to provide the best possible conditions for the abovementioned performances and ensure full insurance of the set, props, costumes and technical equipment during its stay in Klaipėda from the moment of load-in in Klaipėda until load-out in Klaipėda, especially liability insurance, insurance against theft, fire, damage, etc. up to the sum insured agreed with the Service Provider in due course and present the insurance policy to the Service Provider on request; the Service Provider makes a list of the items and provides the value of items. The Client adds the list to this Agreement as an appendix No. 6 and it is an integral part of this Agreement.

2.1.6. Provide premises and necessary technical measures for the performance within their means, especially:

- storage rooms for props, sets, costumes at the venue;

- the crew for the load-in, set-up, rehearsals, performances, strike and load-out according to the technical schedule that shall be provided by the Service Provider in due time before the

<p>- vieta turi būti paruošta pakrovimui ir įrengimui, ir atitikti sveikatos ir gaisro saugos reikalavimus remiantis galiojančiais įstatymais.</p> <p>2.1.7. Suteikti patalpas atlikėjų persirengimu ir pasiruošimui teatre.</p> <p>2.1.8. Nekeisti pasirodymų atlikimo datos, vietos ir laiko;</p> <p>2.1.9. Įspėti Vykdytoją apie esamas ar numatomas aplinkybes, kurioms esant Užsakovas negalės įvykdyti šios Sutarties sąlygų;</p> <p>2.1.10. Užtikrinti Vykdytojo asmenines neturtines teises, tinkamai viešinti Vykdytojo vardą ar kitas identifikavimo žymes festivalio informacinėje medžiagoje (spaudos pranešimai, afišos, programėlės, audio/video įrašai ir t.t.)</p> <p>2.1.11. Sumokėti Vykdytojui šioje Sutartyje sutartą atlygį už dalyvavimą festivalyje ir spektaklių parodymą.</p> <p>2.1.12. Užsakovas įsipareigoja suteikti Vykdytojui po 4 (keturis) kvietimus į abu pasirodymus Vykdytojo svečiams.</p> <p>2.2. Vykdytojas įsipareigoja:</p> <p>2.2.1. Tinkamai, laiku ir kokybiškai parodyti spektaklius sutarties 1.2. punkte nurodytoje vietoje ir laiku.</p> <p>2.2.2. Vykdytojas įsipareigoja kuo skubiau informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, keičiančias ar galinčias pakeisti tinkamą Sutarties įgyvendinimą.</p> <p>2.2.3. Vykdytojas įsipareigoja griežtai laikytis patalpų eksploatacijos, darbų bei priešgaisrinės saugos ir Teatro darbo tvarkos taisyklių reikalavimų bei vadovautis Užsakovo patvirtintomis rekomendacijomis festivalio dalyviams (priedas Nr. 1)</p> <p>2.2.4. 30 dienų iki spektaklio rodymo pateikti Užsakovui spektaklio įgyvendinimui būtina techninį poreikį suderinimui. Techninis poreikis suderintas su Užsakovu tampa neatsiejama šios sutarties dalis (priedas Nr. 2)</p> <p>2.2.5. Vykdytojas atsako už teisingos ir tikslios asmeninės informacijos pateikimą Užsakovui, reikalingą viešam renginio pristatymui.</p> <p>2.2.6. Atsiskaityti su muzikos ir pjesės autoriais kaip nurodyta sutarties 2.1.4.</p>	<p>departure and attached hereto upon their delivery to the Client as the Appendix No. 5 consisting an integral part of this Agreement;</p> <p>while the venue should be prepared for load-in and set-up and meet all the health and safety regulations according to the binding provisions of law;</p> <p>2.1.7. Provide premises for changing clothes and preparation at the venue;</p> <p>2.1.8. Leave the date, location and time unchanged;</p> <p>2.1.9. Inform the Service Provider about present and expected conditions which prevent the Client from fulfilling the terms of this Agreement;</p> <p>2.1.10. Ensure personal moral rights of the Service Provider, properly publicize the name of the Service Provider or other identification means in public information material of the festival (press releases, posters, flyers, audio/video recordings, etc.)</p> <p>2.1.11. Pay the Service Provider the amount provided in this Agreement for participation in the festival and presented performances.</p> <p>2.1.12 The Client shall provide Service Provider with 4 (four) free invitations for each performance for Service Provider's guests to be confirmed one day prior the performance.</p> <p>2.2. The Service Provider is obligated to:</p> <p>2.2.1. Properly, on time and according to quality standards execute the performances at the place and time provided in Part 1.2. of the Agreement.</p> <p>2.2.2. The Service Provider is obligated to inform the Client about any conditions that change or might change the fulfillment of the terms of the Agreement at the earliest opportunity.</p> <p>2.2.3. The Service Provider shall strictly comply with requirements of premise exploitation, work and fire safety, and Theatre working procedures and follow the approved safety recommendations for participants of the festival (Appendix No. 1)</p> <p>2.2.4. No later than 30 days until the performance provide technical rider to the Client. Technical rider, coordinated with the Client, is an integral part of this Agreement (Appendix No. 2)</p> <p>2.2.5. The Service Provider is responsible for providing correct and precise personal information to the Client, which is necessary for</p>
---	--

✶ 00

punkte.

2.2.7. Pateikti Užsakovui sąskaitą už suteiktas paslaugas.

3. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Užsakovas už 2 spektaklių parodymą Vykdytojui sumoka 15850,00 Eur (penkiolika tūkstančių aštuoniš šimtus penkiasdešimt eurų), iš kurių 5000 Eur (penki tūkstančiai eurų) sudaro atlikėjų honoraras ir 10850 (dešimt tūkstančių aštuoni šimtai penkiasdešimt eurų) – teatro aptarnavimo mokestis. Užsakovas papildomai perveda Vykdytojui sutarties 2.1.4. punkte numatytų mokesčių, apskaičiuotų nuo parduotų bilietų, sumą, skirtą muzikos ir pjesės autoriams.

3.2. Šalys susitaria, kad į 3.1. punkte nurodytą sumą yra įskaičiuotos visos trupei būtinos išlaidos, išskyrus kelionės, apgyvendinimo, dekoracijų transportavimo ir dekoracijų, rekvizito, kostiumų ir techninės įrangos draudimu, apsisistojimo Klaipėdoje metu.

3.3. Šalys susitaria, kad užsakovas Vykdytojui sumoka 3023,22 Eur (Tris tūkstančius dvidešimt tris eurus 22 ct.) avansą iki 2016 m. gruodžio 30 d.

3.4. Likusią sumą 12826,78 Eur (Dvylika tūkstančių aštuonis šimtus dvidešimt šešis eurus 78 ct.) ir 2.1.4. punkte numatytus mokesčius Užsakovas sumoka pagal pateiktą sąskaitą - faktūrą, per 14 dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

3.5. Šalys susitaria, kad už visus Lenkijos Respublikoje galiojančius mokesčius, susijusius su šioje sutartyje numatytais pajamomis, atsako pats Vykdytojas ir jei tokių yra, sumoka juos pats. Užsakovas neprivalo mokėti jokių papildomų mokesčių ar atlikti papildomų mokėjimų prie sumos, nurodytos 3.1. dalyje.

public presentation of the event.

2.2.6. Make payments to the authors of the play and music as provided in Part 2.1.4. of this Agreement.

2.2.7. To provide an invoice to the Client for services provided.

3. THE COST AND ORDER OF PAYMENT

3.1. For performance of two stage plays The Client pays the Service Provider EUR 15850 (fifteen thousand eight hundred and fifty Euros) EUR 5000 (five thousand Euros) of which is an artistic fee and EUR 10850 (ten thousand eight hundred and fifty Euros) is the theatre service fee. The Client makes an additional bank transfer of the sum of fee from the amount of box office income for authors of the play and music, provided in Part 2.1.4.

3.2. The Parties hereby agree that the amount provided in Part 3.1. includes all expenses necessary for the troupe, except for travel, accommodation and scenery props transportation expenses and extra insurance of the set, props, costumes and technical equipment during Service Provider's stay in Klaipėda.

3.3. The Parties hereby agree that the Client pays the Service Provider an advance of EUR 3023.22 (Three thousand and twenty three Euros, 22 ct) until December 30, 2016.

3.4. The Client pays the remaining amount of EUR 12826,78 (Twelve thousand eight hundred and twenty six Euros, 78 ct) and fees provided in Part 2.1.4. according to an invoice, within fourteen days upon receiving an invoice.

3.5. The Parties hereby agree that the Service Provider is responsible for paying all the taxes applicable in the Republic of Poland related to income received according to this Agreement, and should there be any such taxes the Service Provider pays individually. The Client is not entitled to pay any withholding tax or deduct any other payments or taxes from the amount mentioned in Part 3.1. above.

B Q

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

4.1. Šalys įsipareigoja susilaikyti nuo veiksmų, kuriais būtų pažeistos šios Sutarties sąlygos, kurie darytų žalą Šalių interesams, geram vardui ar gerai reputacijai ir tarpusavio santykiams.

4.2. Kiekviena šalis kitai šaliai dėl netinkamai įvykdytų sutarties sąlygų gali pareikšti pretenzijas per 15 dienų po pasirodymo.

4.3. Kiekviena Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai jos patirtus nuostolius, jei ji netinkamai vykdė savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį.

4.4. Tuo atveju, jei Užsakovas vėluoja sumokėti Vykdytojui, Vykdytojas turi teisę reikalauti iš Užsakovo 7 procento dydžio metines palūkanas nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

5. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

5.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo.

5.2. Sutartis gali būti nutraukta bendru šalių raštiniu susitarimu.

5.3. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku šalių susitarimu, priešingu atveju jos nebus galiojančios.

5.4. Visi ginčai, kilę dėl šios Sutarties, sprendžiami Šalių derybomis, o nepavykus susitarti – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.5. Nei viena iš Šalių neatsako už savo įsipareigojimų nevykdymą, jeigu tai įvyktų dėl nenugalimos jėgos (Force majeure) aplinkybių. Force majeure aplinkybes reglamentuoja Lietuvos Respublikos Civilinis kodeksas.

5.6. Šalys sutinka laikytis konfidencialumo principo šios sutarties atžvilgiu ir be išankstinio kitos šalies sutikimo raštu neatskleisti jokiai trečiai šaliai jos turinio, išskyrus tuos atvejus, kai to reikalauja teisės aktai ar kiti teisės reglamentai.

5.7. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, trim egzemplioriais, turinčiais vienodą teisinę galią, du egzemplioriai Vykdytojui, vienas Užsakovui.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. The Parties hereby oblige to refrain from any actions that could violate any terms of this Agreement or harm the interests of the Parties, good name or good reputation, and relationship between the Parties.

4.2. Both Parties can make claims for improperly implemented terms of this Agreement within 15 days after the performance.

4.3. Both Parties are obligated to compensate for damages caused by improper implementation of the terms of this Agreement.

4.4. Should the Client delay the payment to the Service Provider, the latter has the right to demand the interest of rate calculated per year equal to 7 percent from the overdue payment, for every delayed day.

5. FINAL PROVISIONS

5.1. The Agreement comes into force on the day of signing and is valid until full implementation of obligations.

5.2. The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.

5.3. The terms of the Agreement can be altered and supplemented only by a written consent of the Parties or else be null and void.

5.4. All disputes arising from this Agreement shall be settled in negotiations of the Parties, and should the agreement fail to be reached it shall be settled according to procedures laid down in the legislation of the Republic of Lithuania.

5.5. Neither of the Parties is responsible for failure to fulfill the obligations should it occur due to conditions of Force Majeure. These conditions are regulated by the Civil Code of the Republic of Lithuania.

5.6. The Parties hereby agree to comply with the principle of confidentiality in respect of this Agreement, and not reveal its content to the third parties without a written consent from the other Party, except when it is demanded by the law or local legal regulations.

5.7. The Agreement is concluded in Lithuanian and English languages, both holding equal legal power, two copies for the Service Provider and one copy for the Client.

5.8. Priedai:

- 5.8.1. Saugumo rekomendacijos festivalio dalyviams.
- 5.8.2. Techninis raideris (bus pridedamas)
- 5.8.3. Keliaujančiųjų sąrašas (bus pridedamas).
- 5.8.4. Viešbučio gyventojų sąrašas (bus pridedamas).
- 5.8.5. Techninis grafikas (bus pridedamas).
- 5.8.6 Draudžiamų daiktų sąrašas

5.9. Šalių rekvizitai:

Užsakovas

KLAIPĖDOS DRAMOS TEATRAS
Juridinių asmenų registras
Įstaigos kodas 190754830
Teatro g. 2, LT-91247 Klaipėda
Tel. (8 46) 314464
Faksas (8 46) 314460



Teatro vadovas Tomas Juočys

A.V.

Vykdytojas

Nowy Teatr

Įmonės kodas RIA 113/85
PVM kodas PL5213468244
Madalinskiego 10/16,
02-513 Varšuva, Lenkija
Tel.Nr.: (+48) 22 379 33 00
Sąskaitos numeris: PL16 2030 0045 3110
0000 0009 4690
SWIFT kodas: PPABPLPK

Direktorė Karolina Ochab
A.V.

Karolina Ochab
Dyrektor

5.8. Appendixes:

- 5.8.1. Safety recommendations for participants of the festival.
- 5.8.2. Technical rider (to be added).
- 5.8.3. Travelers list (to be added).
- 5.8.4. Hotel guests list (to be added).
- 5.8.5. Technical schedule (to be added).
- 5.8.6 List of the insured items (to be added)

5.9. Contact information:

The Client

KLAIPEDA DRAMA THEATRE
Register of Legal Entities
Institution code 190754830
Teatro str. 2, Klaipėda 91247
Phone: 8 (46) 314464
Fax: 8 (46) 314460



Theatre Manager Tomas Juočys

L.S.

The Service Provider

Nowy Teatr

Registration Code: RIA 113/85
VAT Code: PL 5213468244
Address :ul. Madalińskiego 10/16, 02-513
Warsaw, Poland
Telephone : (+48) 22 379 33 00
Account number: PL16 2030 0045 3110 0000
0009 4690
SWIFT: PPABPLPK

Director Karolina Ochab
L.S.

Karolina Ochab
Dyrektor

Emilia Barabas
Barabas
ADWOKAT
WAW/Adw/4175